

Porównanie tłumaczeń Marka 9:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś milczeli do jedni drugich bowiem rozmawiali w drodze kto większy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś milczeli, gdyż w drodze rozprawiali o tym, kto (z nich) jest większy.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś milczeli, między sobą bowiem rozmawiali w drodze, kto większy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś milczeli do jedni drugich bowiem rozmawiali w drodze kto większy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz oni milczeli, gdyż w drodze spierali się o to, kto z nich jest większy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni milczeli. W drodze bowiem rozmawiali między sobą o tym, kto z nich jest największy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz oni milczeli; albowiem rozmawiali między sobą w drodze, kto by z nich był większy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A siedząc wezwał dwunastę i rzekł im: Jeśli kto chce być pierwszym, będzie ze wszech ostatecznym i sługą wszystkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oni milczeli, w drodze bowiem posprzeczali się między sobą o to, kto z nich jest największy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni milczeli, bo rozmawiali między sobą w drodze o tym, kto z nich jest największy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś milczeli. W drodze bowiem dyskutowali o tym, kto z nich jest największy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni milczeli, bo w czasie drogi sprzeczali się ze sobą o to, kto z nich jest największy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i rzekł im: „Jeżeli któryś chce być pierwszy, będzie ostatni wśród wszystkich i sługą wszystkich”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale oni nie chcieli się przyznać, że w drodze rozmawiali o tym, kto z nich jest ważniejszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zaś milczeli, bo w drodze rozmawiali o tym, kto jest większy.

¹⁾ większy, μείζων, można rozumieć w sensie: największy.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж мовчали. Бо сперечалися один з одним дорогою, хто з них є більшим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś przemilczali; istotnie do wzajemnych bowiem na wskroś powiadając spróbowali rozdzielić w drodze kto większy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oni milczeli, bo w drodze rozmawiali między sobą, kto jest większy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale oni milczeli, bo po drodze spierali się między sobą o to, kto jest największy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś milczeli, w drodze bowiem sprzeczaali się między sobą, kto jest większy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz oni wstydzili się odpowiedzieć, ponieważ spierali się o to, który z nich jest najważniejszy.